

**THE DIVINE LITURGY of the
Presanctified Gifts of our Father among the
Saints Gregory the Dialogist**

[**Deacon:** Bless, master.]

Priest: Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Reader: O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

The Priest reads four prayers of light

Psalm 103

Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire, Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back for ever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a

**БОЖЕСТВЕННАЯ СЛУЖБА
ПРЕЖДЕОСВЯЩЕННЫХ.**

[**Диакон:** Благослові, владыко.]

Иерей: Благословéно Цáрство Отца и Сына, и Свята́го Дúха, ны́не и прýсно, и во вéки векóв.

Лик: Амíнь.

Чтец: Приидíte, поклонímся Царéви нашему́ Бóгу.

Приидíte, поклонímся и припадéм Христú, Царéви нашему́ Бóгу.

Приидíte, поклонímся и припадéм Самомú Христú, Царéви и Бóгу нашему́.

Псалом 103

Благослові, душé моя́, Гóспода. Гóсподи, Бóже мой, возвелíчился еси́ зело́. Во исповéдание и в велелéпоту облéклся еси́. Оде́йся свéтом, я́ко рíзою, простира́яй нéбо, я́ко ко́жу. Покрыва́яй вода́ми превы́спрення́я Своя́, полага́яй о́блаки на восхожде́ние Своё, ходя́й на крилу́ вéтреню. Творя́й А́нгелы Своя́ дúхи и слуги́ Своя́ пла́мень о́гненный. Осно́ваяй зéмлю на твёрди ея́, не преклонíтся в век вéка. Бэ́дна, я́ко рíза, одея́ние ея́, на гора́х ста́нут во́ды, от запрещéния Твоего́ побéгут, от гла́са грóма Твоего́ убóятся. Восхо́дят гóры и нисхо́дят поля́ в мéсто, е́же осно́вал еси́ им. Предéл положи́л еси́, е́гоже не прéйдут, ниже́ обратя́тся покрýти зéмлю. Посыла́яй исто́чники в дéбрех, посреде́ гор прóйдут во́ды. Напая́ют вся звéри

bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, To bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad. Young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. But man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all; the earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, therein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this dragon, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou

сѣльныя, ждут онагри в жажду свою. На тѣх птицы небесныя привитают, от среды каменія дадут глас. Напаяя горы от превѣспренних Своих, от плода дел Твоих насытится земля. Прозябая траву скотом, и злак на службу человеком, извести хлеб от земли. И вино веселит сердце человека, умастити лице елеем, и хлеб сердце человека укрепит. Насытятся древа польская, кедри Ливанстии, ихже еси насадил. Тамо птицы вогнездятся, еродиево жилище предводительствует ими. Горы высокия еленем, камень прибежище зайцем. Сотворил есть луну во времена, солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ночь, в нейже пройдут вси зверие дубравнии. Скѣмни рыкающи, восхитити и взыскати от Бога пищу себе. Возсия солнце и обраташа и в ложах своих лягут. Изыдет человек на дело свое и на делание свое до вечера. Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси, исполнися земля твари Твоея. Сие море великое и пространное, тамо гади, имже несть числа, животная малая с великими, тамо корабли преплавают, змий сей, егоже создал еси ругатися ему. Вся к Тебе чают, дати пищу им во благо время. Давшу Тебе им соберут, отверзшу Тебе руку всяческая исполнятся благодати, отвращшу же Тебе лице, возмьются, отымеши дух их, и исчезнут, и в персть свою возвратятся. Послеши Духа Твоего, и созиждутся, и обновивши лице земли. Буди слава Господня во веки, возвеселится Господь о делех Своих, призирая на землю, и творяя ю трястися, прикасайся горам, и дымятся. Воспою Господеву в животе моем, пою Богу моему, дондеже есмь, да усладится

turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him, and I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knoweth his going down, Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. **(thrice)**

Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Емú бесéда моя, аз же возвеселюся о Гóсподе. Да исчéзнут грéшницы от земли, и беззакóнницы, я́коже не б́йти им. Благословí, душе́ моя, Гóспода.

Сóлнце познá за́пад свой. Положил еси́ тму, и бысть но́щь. Я́ко возвеличишася дела́ Твоя́, Гóсподи, вся премúдростию сотворíл еси́.

Сла́ва Отцу́ и С́бну и Свято́му Дúху, и ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. **(трижды)**

Великая ектения

Диакон: Мíром Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О свы́шнем мíре и спасéнии душ на́ших, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О мíре всего́ мíра, благостоя́нии святы́х Бо́жиих церквéй и соединéнии всех, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Диакон: О святѣм храмѣ сем и с вѣрою, благоговѣнием и страхом Божіим входящих в онь, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: О Великом Господíне и отцѣ нашем, Святѣйшем Патриáрсе Кирилле, и о господíне нашем Высокопреосвященнейшем Митрополíte Иларионе, Первоиерáрсе Рýсския Зарубѣжныя Церкви, и о Господíне нашем Преосвященнейшем Архиепíскопе Петре, честнѣм пресвítерстве, во Христѣ диáконстве, о всем прíчте и лю́дех, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: О странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и во́инстве ея, о Богохранíмей странѣ Россійстей и о православных лю́дех ея во отѣчествии и разсѣянии сýщих, и о спасѣнии их, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: О ѣже избáвити лю́ди Своя́ от враг вíдимых и невíдимых, в нас же утвердítи единомы́слие, братолю́бие и благочѣстие, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: О граде сем, (или о вѣси сей, или о святѣй обíтели сей), всяком граде, странѣ и вѣрою живу́щих в нѣх, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: О блага́растворѣнии воздýхов, о избóилии пло́дов земных и вре́менех мíрных, Господу помóлимся.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

The curtains are closed. During the following reading the antimins is unfolded, the diskos brought to the holy table and a prostration made; the holy Lamb is set upon the diskos and again a prostration is made.

First stasis of the 18th Kathisma:

Psalm 119

Reader: Unto the Lord in mine affliction

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О пла́вающих, путешéствующих, недúгующих, стра́ждущих, пленéнных и о спасéнии их, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О избáвитися нам от вс́якия скóрби, гнéва и нúжды, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоéю благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Пресвятúю, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Влады́чицу нáшу Богородицу и Приснодéву Мари́ю со всéми святы́ми помяну́вше, са́ми себé и друг дру́га, и весь живóт наш Христú Бóгу преда́дим.

Лик: Тебé, Гóсподи.

Иерей: Я́ко подобáет Тебé вс́якая слáва, честь и поклонéние, Отцú, и Сýну, и Свято́му Дúху, ны́не и прíсно, и во вéки векóв.

Лик: Амíнь.

Во время чтения первого антифона раскрывается антими́нс, переносится на престол дискос и совершается поклонение; св. Агнец перекладывается на дискос и снова совершается поклонение.

Первая статья 18 кафизмы.

Псалом 119

Чтец: Ко Гóсподу, внегда́ скорбéти ми,

have I cried, and He heard me. O Lord, deliver my soul from unrighteous lips and from a crafty tongue. What shall be given unto thee and what shall be added unto thee for thy crafty tongue? The arrows of the mighty one, sharpened with coals of the desert. Woe is me, for my sojourning is prolonged; I have tented with the tentings of Kedar, my soul hath long been a sojourner. With them that hate peace I was peaceable; when I spake unto them, they warred against me without a cause.

Psalm 120

I have lifted up mine eyes to the mountains, from whence cometh my help. My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and the earth. Give not thy foot unto moving, and may He not slumber that keepeth thee. Behold, He shall not slumber nor shall He sleep, He that keepeth Israel. The Lord shall keep thee; the Lord is thy shelter at thy right hand. The sun shall not burn thee by day, nor the moon by night. The Lord shall keep thee from all evil, the Lord shall guard thy soul. The Lord shall keep thy coming in and thy going out, from henceforth and for evermore.

Psalm 121

I was glad because of them that said unto me: Let us go into the house of the Lord. Our feet have stood in thy courts, O Jerusalem. Jerusalem is builded as a city which its dwellers share in concord. For there the tribes went up, the tribes of the Lord, as a testimony for Israel, to give thanks to the name of the Lord. For there are set thrones unto judgment, thrones over the house of David. Ask now for the things which are for the peace of Jerusalem, and for the prosperity of them that love thee. Let peace be now in thy strength, and prosperity in thy palaces. For the sake of

воззвах, и услыша мя. Господи, избави душу мою от устен неправедных и от языка льстива. Что дастся тебе, или что приложится тебе к языку льстиву? Стрелы сильного изощрены, со угльми пустынными. Увы мне, яко пришельствие мое продолжися, вселихся с селении Кидарскими. Много пришельствова душа моя, с ненавидящими мира бех мирен: егда глаголах им, боряху мя туне.

Псалом 120

Возведох очи мои в горы, отнюдуже приидет помощь моя. Помощь моя от Господа, сотворшаго небо и землю. Не даждь во смятение ног твоих, ниже воздремлет храняй тя, се не воздремлет, ниже уснет храняй Израиля. Господь сохранит тя, Господь покров твой на руку десную твою. Во дни солнце не ожжет тебе, ниже луна нощию. Господь сохранит тя от всякаго зла, сохранит душу твою Господь. Господь сохранит вхождение твое и исхождение твое, отныне и до века.

Псалом 121

Возвеселихся о рекших мне: в дом Господень пойдем. Стояще бяху ноги наша во дворех твоих, Иерусалиме. Иерусалим зиждемый яко град, емуже причастие его вкупе. Тамо бо въздыша колена, колена Господня, свидение Израилево, исповедатися имени Господню, яко тамо седоша престолы на суд, престолы в дому Давидове. Впросите же яже о мире Иерусалима: и обилие любящим тя. Буди же мир в силе твоей и обилие в столпостенех твоих. Ради братьий моих и ближних моих глаголах убо мир о тебе. Дому

my brethren and my neighbors, I spake peace concerning thee. Because of the house of the Lord our God, I have sought good things for thee.

Psalm 122

Unto Thee have I lifted up mine eyes, unto Thee that dwellest in heaven. Behold, as the eyes of servants look unto the hands of their masters, as the eyes of the handmaid look unto the hands of her mistress, so do our eyes look unto the Lord our God, until He take pity on us. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for greatly are we filled with abasement. Greatly hath our soul been filled therewith; let reproach come upon them that prosper, and abasement on the proud.

Psalm 123

Had it not been that the Lord was with us, let Israel now say, had it not been that the Lord was with us, When men rose up against us, then had they swallowed us up alive. When their wrath raged against us, then had the water overwhelmed us. Our soul hath passed through a torrent; then had our soul passed through the water that is irresistible. Blessed be the Lord Who hath not given us to be a prey to their teeth. Our soul like a sparrow was delivered out of the snare of the hunters. The snare is broken, and we are delivered. Our help is in the name of the Lord, Who hath made heaven and the earth.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Little Litany

ради Господа Бога нашего взыска́х
блага́я тебе́.

Псалом 122

К Тебе́ возведо́х о́чи мои́, живу́щему на
Небеси́. Се я́ко о́чи раб в руку́
господий своих, я́ко о́чи рабы́ни в руку́
госпожи́ своея́, та́ко о́чи на́ши ко
Господу́ Бо́гу на́шему, до́ндеже
ущедрит ны. Помилуй нас, Господи,
помилуй нас, я́ко по мно́гу
исполнимомся уничиже́ния, наипа́че
наполнися душа́ на́ша поноше́ния
гобзующих и уничиже́ния го́рдых.

Псалом 123

Я́ко а́ще не Госпо́дь бы был в нас, да
рече́т у́бо Израи́ль, я́ко а́ще не Госпо́дь
бы был в нас, внегда́ воста́ти
челове́ком на ны, у́бо живы́х пожёрли
бы́ша нас, внегда́ прогне́ватися я́рости
их на ны, у́бо вода́ потопи́ла бы нас.
Пото́к пре́йде душа́ на́ша, у́бо пре́йде
душа́ на́ша во́ду непостоя́нную.
Благослове́н Госпо́дь, И́же не даде́ нас
в лови́тву зубо́м их. Душа́ на́ша, я́ко
пти́ца изба́вися от се́ти ловя́щих: сеть
сокруши́ся, и мы изба́влени бы́хом.
По́мощь на́ша во и́мя Господа́,
сотвори́шаго не́бо и зе́млю.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и
ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва
Тебе́ Бо́же. (трижды)

Ектения малая

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Prayer of the first antiphon:

Priest: O Lord, compassionate and merciful, longsuffering and of great mercy, hearken to our prayer, and attend to the voice of our supplication. Work upon us a sign unto good. Guide us in Thy way, that we may walk in Thy truth. Gladden our hearts that we may fear Thy holy name. For Thou art great and workest wonders; Thou alone art God, and among the gods there is none like unto Thee, O Lord: powerful in mercy, and good in might, to help and to comfort and to save all that hope in Thy holy name.

Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the Kingdom, and the power and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

During the following reading, a prostration is made, then there is censuring with three encirclings of the altar (the deacon with candle), and a prostration.

Иерей: Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Иерей: Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Иерей: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагословенную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богородицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́ше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу предади́м.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Молитва первого антифона:

Иерей: Го́споди ще́дрый и ми́лостивый, долготерпели́ве и многомíлостиве, внуши́ моли́тву на́шу и вонми́ гла́су молéния на́шего. Сотвори́ с на́ми зна́мение во бла́го, наста́ви нас на путь Твой, е́же ходи́ти во и́стине Твое́й, возвесели́ сердца́ на́ша, во е́же бо́йтися и́мене Твоего́ свята́го. Зане́ ве́лий еси́ и твори́й чудеса́, Ты еси́ Бог еди́н, и несть подо́бен Тебе́ в бозéх, Го́споди, си́лен в ми́лости, и благ в крéпости, во е́же помога́ти, и утеша́ти, и спаса́ти вся упова́ющия во и́мя свято́е Твое́.

Иерей возглашает: Я́ко Твоя́ держа́ва и Твое́ есть Ца́рство и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Во время чтения второго антифона совершается поклонение, каждение со свечой вокруг престола и снова поклонение.

Second stasis of the 18th kathisma

Psalm 124

Reader: They that trust in the Lord shall be as Mount Zion; he that dwelleth at Jerusalem, nevermore shall he be shaken. Mountains are round about her, and the Lord is round about His people from henceforth and for evermore. For the Lord will not permit the rod of sinners to be upon the lot of the righteous, lest the righteous stretch forth their hands unto iniquities. Do good, O Lord, unto them that are good and unto the upright of heart. But them that turn aside unto crooked ways shall the Lord lead away with the workers of iniquity; peace be upon Israel.

Psalm 125

When the Lord turned again the captivity of Zion, we became as men that are comforted. Then was our mouth filled with joy, and our tongue with rejoicing. Then shall they say among the nations: The Lord hath done great things unto them. The Lord hath done great things among us, and we are become glad. Turn again, O Lord, our captivity, like streams in the south. They that sow with tears shall reap with rejoicing. In their going they went, and they wept as they cast their seeds. But in their coming shall they come with rejoicing, bearing their sheaves.

Psalm 126

Except the Lord build the house, in vain do they labor that build it. Except the Lord guard the city, in vain doth he watch that guardeth her; it is vain for you to rise at dawn. Ye that eat the bread of sorrow, rouse yourselves after resting, when He hath given sleep to His beloved. Lo, sons are the heritage of the Lord, the reward of

Вторая статья 18 кафизмы

Псалом 124

Чтец: Надéющиися на Гóспода, я́ко гора́ Сио́н: не подв́ижится в век живы́й во Иерусали́ме. Го́ры о́крест его́, и Гóсподь о́крест люде́й Свои́х отны́не и до ве́ка. Я́ко не оста́вит Гóсподь жезла́ грéшных на жрэбий пра́ведных, я́ко да не прóструт пра́веднии в беззакóния рук свои́х. Ублажи́, Гóсподи, благия́ и пра́вья сёрдцем. Уклоня́ющыя же в развра́щения отведёт Гóсподь с де́лающыи беззакóние. Мир на Изра́иля.

Псалом 125

Всегда́ возврати́ти Гóсподу плен Сио́нь, б́ихом я́ко утéшени. Тогда́ испóлнишася ра́дости уста́ на́ша и язы́к наш весéлия, тогда́ реку́т во язы́цех: возвел́чил есть Гóсподь сотвори́ти с ни́ми. Возвел́чил есть Гóсподь сотвори́ти с на́ми: б́ихом веселя́щеся. Возврати́, Гóсподи, пленéние на́ше, я́ко пото́ки ю́гом. Сéющи слеза́ми, ра́достью по́жнут. Ходя́щи хожда́ху и пла́кахуся, мета́юще се́мена своя́, грядúще же при́дут ра́достью, взéмлюше рукоя́ти своя́.

Псалом 126

А́ще не Гóсподь сози́ждет дом, все́е трудя́шася зи́ждущии. А́ще не Гóсподь сохрани́т град, все́е бде стрегй́й. Все́е вам есть у́треневати, воста́нете по седéнии, яду́щи хлеб болéзни, егда́ даст возлúбленным Свои́м сон. Се достоя́ние Гóсподне сы́нове, мзда плода́ чрэвняго. Я́ко стрéлы в руце́

the fruit of the womb. Like arrows in the hand of a mighty man, so are the sons of them that were outcasts. Blessed is he that shall fulfill his desires with them; they shall not be put to shame when they speak to their enemies in the gates.

Psalm 127

Blessed are all they that fear the Lord, that walk in His ways. Thou shalt eat the fruit of thy labors; blessed art thou, and well shall it be with thee. Thy wife shall be as a fruitful vine on the sides of thy house, Thy sons like young olive trees round about thy table. Behold, so shall the man be blessed that feareth the Lord. The Lord bless thee out of Zion, and mayest thou see the good things of Jerusalem all the days of thy life. And mayest thou see thy children's children; peace be upon Israel.

Psalm 128

Many a time have they warred against me from my youth, let Israel now say, Many a time have they warred against me from my youth, and yet they have not prevailed against me. The sinners wrought upon my back, they lengthened out their iniquity. The Lord is righteous; He hath cut asunder the necks of sinners. Let them be put to shame and turned back, all they that hate Zion. Let them be as the grass upon the housetops, which before it is plucked up is withered away. Wherefore the reaper filleth not his hand, nor he that gathereth sheaves his bosom. Nor have they that passed by said: The blessing of the Lord come upon you; we have blessed you in the name of the Lord.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O

сильнаго, тако сынове оттрясенных. Блажен, иже исполнит желание свое от них. Не постыдятся, егда глаголют врагом своим во вратех.

Псалом 127

Блажени вси боящиися Господа, ходящии в путех Его. Труды плодов Твоих снеси: блажен еси, и добро тебе будет. Жена твоя, яко лоза, плодовита в странах дому твоего, сынове твои, яко новосаждения масличная, окрест трапезы твоея. Се тако благословится человек бояйся Господа. Благословит тя Господь от Сиона, и узриши благая Иерусалима вся дни живота твоего, и узриши сыны сынов твоих. Мир на Израиля.

Псалом 128

Множицею бращася со мною от юности моея, да речет убо Израиль: множицею бращася со мною от юности моея, ибо не премогша мя. На хребте моем делаша грешницы, продолжиша беззаконие свое. Господь Праведен ссече выя грешников. Да постыдятся и возвратятся вспять вси ненавидящии Сиона. Да будут, яко трава на здех, яже прежде восторжения изше, еюже не исполни руки своея жнй, и недра своего рукояти собирай, и не реша мимоходящии: благословение Господне на вы, благословихом вы во имя Господне.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава

God. (thrice)

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Prayer of the second antiphon.

Priest: O Lord, rebuke us not in Thine anger, nor chasten us in Thy wrath, but deal with us according to Thy tenderness, O Physician and Healer of our souls. Guide us to the haven of Thy will. Enlighten the eyes of our hearts unto the knowledge of Thy truth, and grant unto us that the remainder of the present day and the whole time of our life may be peacefull and sinless, through the intercession of the holy Theotokos and of all the Saints.

Priest: For a good God art Thou and the Lover of mankind, and to Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

During the following reading, the people kneel. The priest make 3 prostrations; then the Holy

Тебѣ Бóже. (трижды)

Ектенія малая

Иерей: Пáки и пáки, мíром Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоёю благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Пресвятúю, пречíстую, преблагословѣнную, слáвную Владычицу нáшу Богородицу и Приснодѣву Марíю со всѣми святы́ми помяну́вше, сáми себѣ и друг друга, и весь живóт наш Христú Бóгу преда́дим.

Лик: Тебѣ, Гóсподи.

Молитва втораго антифона.

Иерей: Гóсподи, да не я́ростию Твоёю обличиши нас, ниже́ гнѣвом Твоём нака́жеша нас, но сотвори́ с нáми по мíлости Твоѣй, врачу́ и исцелíтелю душ нáших, наставляя нас ко пристáнищу хотѣния Твоегó. Просветí очи серде́ц нáших в познáние Твоея́ истины; и дáруй нам прóчее настоящаго дне мíрное и безгрѣшное, и все врѣмя животá нáшего, молитвами святы́я Богородицы, и всех святы́х Твои́х.

Иерей возглашает: Я́ко благ и человеколюбец Бог есí, и Тебѣ слáву возсыла́ем, Отцú, и Сýну, и Святóму Дúху, нýне и прíсно, и во вѣки веко́в.

Лик: Амíнь.

Во время чтения третьяго антифона совершается три поклона, св. Агнец

Lamb is brought to the proskomidia table; wine and water are poured into the chalice; the Gifts are veiled, then censed; a lit candle is set in front of the Gifts; and a final prostration is made. And the curtain is opened.

Third stasis of the 18th kathisma

Psalm 129

Reader: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; O Lord, hear my voice. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, my soul hath hoped in the Lord. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel hope in the Lord. For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; and He shall redeem Israel out of all his iniquities.

Psalm 130

O Lord, my heart is not exalted, nor are mine eyes become lofty. Nor have I walked in things too great or too marvelous for me. If I were not humble-minded but exalted my soul, as one weaned from his mother, so wouldst Thou requite my soul. Let Israel hope in the Lord, from henceforth and for evermore.

Psalm 131

Remember, O Lord, David and all his meekness. How he made an oath unto the Lord, and vowed unto the God of Jacob: I shall not go into the dwelling of my house, I shall not ascend upon the bed of my couch, I shall not give sleep to mine eyes, nor slumber to mine eyelids, nor rest to my temples, Until I find a place for the Lord, a

переносится на жертвенник, – народ в это время простирается ниц; в чашу вливаются вино и вода, св. Дары покрываются, совершается каждение, перед св. Дарами ставится свеча и снова совершается поклонение.

Третья статья 18 кафизмы

Псалом 129

Чтец: Из глубины́ възвѣхъ къ Тебѣ, Гóсподи, Гóсподи, услы́ши глас мой. Да бѹдут ѹши Твоѣ внемлюще гласу молѣния моего́. Аще беззаконїя на́зриши, Гóсподи, Гóсподи, кто постоїтъ? Яко у Тебѣ очищѣние есть. Имене ра́ди Твоего́ потерпѣхъ Тя, Гóсподи, потерпѣ душа́ моя́ в сло́во Твое́, упова́ душа́ моя́ на Гóспода. От стра́жи ѹтренняя до но́щи, от стра́жи ѹтренняя да упова́ет Израїль на Гóспода. Яко у Гóспода мѣлость, и мно́гое у Него́ избавлѣние, и Той изба́вит Израїля от всехъ беззаконїй его́.

Псалом 130

Гóсподи, не вознесѣся сѣрдце мое́, ниже́ вознесóстеся о́чи мои́, ниже́ ходѣхъ в вели́кихъ, ниже́ в дѣвныхъ па́че мене́. Аще не смиреному́дрствовахъ, но вознесóхъ ду́шу мою́, яко отдо́еное на ма́терь свою́, та́ко возда́си на ду́шу мою́. Да упова́ет Израїль на Гóспода, отнѣне и до ве́ка.

Псалом 131

Помяни́, Гóсподи, Давїда и всю́ крóтость его́: яко кля́тсѧ Гóсподеви, обеща́сѧ Бо́гу Иа́ковлю: аще вни́ду в селѣние до́му моего́, или́ взы́ду на одр постѣли моея́, аще дам сон очѣма мои́ма и ве́ждома мои́ма дрема́ние, и поко́й скраниа́ма мои́ма, до́ндеже обря́щу мѣсто Гóсподеви, селѣние Бо́гу

habitation for the God of Jacob. Lo, we have heard of it in Ephratha, we have found it in the plains of the wood. Let us go forth into His tabernacles, let us worship at the place where His feet have stood. Arise, O Lord, into Thy rest, Thou and the ark of Thy holiness. Thy priests shall be clothed with righteousness, and Thy righteous shall rejoice. For the sake of David Thy servant, turn not Thy face away from Thine anointed one. The Lord hath sworn in truth unto David, and He will not annul it: Of the fruit of thy loins will I set upon thy throne. If thy sons keep My covenant and these testimonies which I will teach them, Their sons also shall sit for ever on thy throne. For the Lord hath elected Zion, He hath chosen her to be a habitation for Himself. This is My rest for ever and ever; here will I dwell, for I have chosen her. Blessing, I will bless her pursuit; her beggars will I satisfy with bread. Her priests will I clothe with salvation, and her saints with rejoicing shall rejoice. There will I make to spring forth a horn for David, I have prepared a lamp for My Christ. His enemies will I clothe with shame, but upon Him shall My sanctification flourish.

Psalm 132

Behold now, what is so good or so joyous as for brethren to dwell together in unity? It is like the oil of myrrh upon the head, which runneth down upon the beard, upon the beard of Aaron, which runneth down to the fringe of his raiment. It is like the dew of Hermon, which cometh down upon the mountains of Zion. For there the Lord commanded the blessing, life for evermore.

Psalm 133

Behold now, bless ye the Lord, all ye servants of the Lord. Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the

Иаковлю. Се слы́шахом я́ во Евфра́фе, обрето́хом я́ в поля́х дубра́вы. Вни́дем в селе́ния Его́, поклони́мся на ме́сто, иде́же стоя́те но́зе Его́. Воскресни́, Го́споди, в поко́й Твой, Ты и киво́т святы́ни Твоея́. Свяще́нницы Твой облеку́тся пра́вдою, и преподо́бнии Твой возра́дуются. Дави́да ра́ди раба́ Твоего́ не отврати́ лице́ пома́заннаго Твоего́. Кля́тсся Го́сподь Дави́ду и́стиною и не отвэ́ржется ея́: от пло́да чре́ва твоего́ посажду́ на престо́ле твоём. А́ще сохра́нят сы́нове твой завет Мой, и свиде́ния Моя́ сия́, и́мже научу́ я́, и сы́нове их до ве́ка сядут на престо́ле твоём. Я́ко избра́ Го́сподь Сио́на, изво́ли и́ в жили́ще Себе́. Сей поко́й Мой во век ве́ка, zde вселю́ся, я́ко изво́лих и́. Лови́тву его́ благословля́яй благословлю́, ни́щия его́ насы́щу хле́бы, свяще́нники его́ облеку́ во спасе́ние, и преподо́бнии его́ ра́достью возра́дуются. Та́мо возвращу́ рог Дави́дови, угото́вах свети́льник пома́занному Моему́. Враги́ его́ облеку́ студо́м, на не́мже процвете́т святы́ня Моя́.

Псалом 132

Се что́ добро́, или́ что́ красно́? Но е́же жи́ти бра́тии вку́пе. Я́ко миро́ на главе́, сходя́щее на браду́, браду́ Ааро́ню, сходя́щее на оме́ты оде́жды его́, я́ко роса́ Аермо́нская сходя́щая на го́ры Сио́нския, я́ко та́мо запове́да Го́сподь благослове́ние и живо́т до ве́ка.

Псалом 133

Се ны́не благослови́те Го́спода вси раба́и Го́сподни, стоя́щи в хра́ме Го́сподни, во дво́рех до́му Бо́га на́шего,

house of our God, In the nights lift up your hands unto the holies, and bless the Lord. The Lord bless thee out of Zion, He that made heaven and the earth.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Prayer of the third antiphon.

Priest: O Lord our God, remember us Thy sinful and unprofitable servants when we call upon Thy Holy, venerable name, and put us not to shame in our expectation of Thy mercy, but grant us, O Lord, all our petitions which are unto salvation, and make us worthy to love and fear Thee with all our hearts, and in all things to do Thy will.

Priest: Thou art our God, the God Who

В нощех воздежите рѹки ва́ша во свята́я, и благослови́те Го́спода. Благослови́т тя Го́сподь от Сио́на, сотвори́вый не́бо и зе́млю.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Ектения малая

Диакон: Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагословенную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́ше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Молитва третьяго антифона.

Иерей: Го́споди Бо́же наш, помяни́ нас, грѣшных и непотрѣбных раб Твои́х, внигда́ призыва́ти нам свято́е и поклоня́емое и́мя Твое́, и не посра́ми нас от ча́яния ми́лости Твоея́; но да́руй нам, Го́споди, вся́ яже ко спасе́нию проше́ния, и сподо́би нас люби́ти и боя́ться Тебе́ от всего́ се́рдца на́шего, и твори́ти во всех во́лю Твою́.

Иерей возглашает: Я́ко Ты еси́ Бог

hath mercy and saveth, and to Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

«Lord, I Have Cried»

Then are sung psalms 140, 141, 129, 116 with stichera, while the deacon makes a full censuring of the church according to the usual order.

Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. / Hearken unto me, O Lord.

First choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. / Attend to the voice of my supplication, / when I cry unto Thee/ Hearken unto me, O Lord.

Second choir: Let my prayer be set forth / as incense before Thee, / the lifting up of my hands / as an evening sacrifice. / Hearken unto me, O Lord.

[Additional psalm verses may be chanted.]

(10)

Reader: Bring my soul out of prison,

Choir: That I may confess Thy name.

Sticheron.

Reader: The righteous shall wait patiently for me,

Choir: Until Thou shalt reward me.

Sticheron.

(8)

Reader: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord,

наш, Бог мѣловати и спасати, и Тебѣ славу возсылаем, Отцѹ, и Сѣну, и Святѹму Дѹху, нѣне и прѣсно, и во вѣки векѹв.

Лик: Амѣнь.

«Господи, воззвах»

Затем поются псалмы 140, 141, 129, 116 со стихирами на "Господи, воззвах", в это время совершается диаконом полное каждение храма по уставу.

Лик: Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя. / Услыши мя, Господи.

Первый лик: Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя: / вонми гласу молѣния моего, / вневгда воззвати ми к Тебѣ. / Услыши мя, Господи.

Второй лик: Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобѹю, / воздеяние рукѹ мою / – жѣртва вечерняя. / Услыши мя, Господи.

[Поются псалмы.]

На 10, стихиры:

Чтец: Изведи из темницы дѹшу мою,

Лик: Исповѣдатися имени Твоемѹ.

Стихира.

Чтец: Менѣ ждут праведницы,

Лик: Дѹндеже воздаси мне.

Стихира.

На 8:

Чтец: Из глубины воззвах к Тебѣ, Господи

Choir: O Lord, hear my voice.

Sticheron.

Reader: Let Thine ears be attentive,

Choir: To the voice of my supplication.

Sticheron.

(6)

Reader: If Thou shouldest mark iniquities,
O Lord, O Lord, who shall stand?

Choir: For with Thee there is forgiveness.

Sticheron.

Reader: For Thy name's sake have I
patiently waited for Thee, O Lord; my soul
hath waited patiently for Thy word,

Choir: My soul hath hoped in the Lord.

Sticheron.

(4)

Reader: From the morning watch until
night, from the morning watch,

Choir: Let Israel hope in the Lord.

Sticheron.

Reader: For with the Lord there is mercy,
and with Him is plenteous redemption;

Choir: And He shall redeem Israel out of
all his iniquities.

Sticheron.

(2)

Reader: O praise the Lord, all ye nations;

Choir: Praise Him all ye peoples.

Лик: Гóсподи, услы́ши глас мой.

Стихира.

Чтец: Да бóдут у́ши Тво́й внемлюще

Лик: Глáсу молéния моего́.

Стихира.

На 6:

Чтец: А́ще беззакóния на́зриши,
Гóсподи, Гóсподи, кто посто́ит?

Лик: Я́ко у Тебе́ очищéние есть.

Стихира.

Чтец: И́мене ра́ди Твоего́ потерпéх Тя,
Гóсподи, потерпé душá моя́ в слóво
Твое́,

Лик: Упова́ душá моя́ на Гóспода.

Стихира.

На 4:

Чтец: От стра́жи у́тренняя до но́щи, от
стра́жи у́тренняя

Лик: Да упова́ет Изра́иль на Гóспода.

Стихира.

Чтец: Я́ко у Гóспода мѝлость, и мно́гое
у Него́ избавлéние,

Лик: И Той изба́вит Изра́иля от всех
беззакóний его́.

Стихира.

На 2:

Чтец: Хвалíte Гóспода вси язýцы,

Лик: Похвалíte Его́ вси лю́дие.

Sticheron.

Reader: For He hath made His mercy to prevail over us,

Choir: And the truth of the Lord abideth forever.

Sticheron.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Sticheron for a saint from the Menaion (if there is one)

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion.

(If none for a saint: Glory, Both now: Theotokion.)

And the little entrance with the censer.

Prayer of the entrance:

Priest: Evening and morning and nonn-day, we praise Thee, we bless Thee, we give thanks to Thee we pray to Thee, Master of all: set forth our hearts to words or thoughts of evil, but deliver us from all that hunt after our souls, for unto Thee, O Lord, O Lord, are our eyes, and in Thee have we hoped; let us not be put to shame, O our God. For unto Thee is due all glory, honour, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The deacon(or priest) exclaims:

Deacon: Wisdom, aright!

Choir: O gladsome Light of the holy glory

Стихира.

Чтец: Яко утвердися милость Его на нас,

Лик: И истина Господня пребывает во век.

Стихира.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Святаго минеи.(если есть)

И ныне и присно и во веки веков.
Аминь.

Богородичен.

(Аще несть святаго Слава, и ныне: Богородичен.)

И вход с кадильницею.

Молитва входа:

Иерей: Вечер и завтра и полудне, хвалим, благословим, благодарим и молимся Тебе, Владыко всех: исправи молитву нашу, яко кадило пред Тобою, и не уклони сердце наших в словеса или в помышления лукавствия, но избави нас от всех ловащих души наша, яко к Тебе, Господи Господи, очи наши, и на Тя уповаем, да не посрамиши нас, Боже наш. Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Диакон (или священник) возглашает:

Диакон: Премудрость, прости.

Лик: Свете тихий святых славы, /

of the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: having come to the setting of the sun, having beheld the evening light, we praise the Father, the Son, and the Holy Spirit: God. Meet it is for Thee at all times to be hymned with reverent voices, O Son of God, Giver of life. Wherefore, the world doth glorify Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: The prokimenon in the ____ tone.

Singing of the prokimenon.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from Genesis (Exodus).

Deacon: Let us attend.

Genesis:

A candle is set on the gospels.

Deacon: Wisdom.

Deacon: Let us attend.

Reader: The prokimenon in the ____ tone.

Second prokimenon.

Deacon: Command!

Priest: Wisdom, aright!

The priest, holding the censer and the lighted candle in both hands, makes exclamation while facing eastward. Then, turning west to the people, he blesses the people.

Безсмёртнаго, Отца́ Небёснаго, /
Свята́го Блаже́ннаго, Иису́се Христé. /
Прише́дше на за́пад со́лнца, / ви́девше
свет ве́черний, / поём Отца́, Сы́на и
Свята́го Ду́ха, Бо́га. / Досто́ин еси́ во
вся вре́мена / пёт бы́ти гла́сы
преподóбными, / Сы́не Бо́жий, живóт
да́й, / те́мже ми́р Тя сла́вит.

Диакон: Во́нмем.

Иерей: Мир всем.

Чтец: И ду́хови твоёму́.

Диакон: Прему́дрость.

Чтец: Прокі́мен, (глас такой-то).

Пение прокимна.

Диакон: Прему́дрость.

Чтец: Бытія́ чтéние:

Диакон: Во́нмем.

И БЫТИЕ:

Диакон: Прему́дрость.

Диакон: Во́нмем.

Чтец: Прокі́мен, (глас такой-то).

И вторый прокимен.

Диакон: Повелі́те.

Иерей: Прему́дрость, прóсти.

После этих слов священник держа обеими руками свечу и кадило и начертывая ими крест, возглашает, взирая на восток. И затем обратившись на запад к народу, лежащему ниц:

Priest: The Light of Christ illumineth all.

The people prostrate themselves.

Deacon: Wisdom.

(The Royal Doors are closed)

Reader: The reading is from Proverbs (or Job).

If service is appointed on the next day which has vigil or polyeleos, the readings of the feast/saint also. And after "Let my prayer be set forth:" the deacon does the litany of fervent supplication.

Deacon: Let us attend.

The Reader reads the appointed selection.

When he has finished, the Priest says:

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

«Let my prayer be set forth»

Be it known that as the reader sings: Let my prayer be set forth as incense before Thee all the people, whether in the church or in the altar, stand upon their knees, praying. And when there is begun The lifting up of my hands, they stand up. After this they alternate kneeling and standing, side by side, at the verses. But the priest, standing in the altar before the Holy Table, having taken the censer with incense, censures. And when the reader sings the last Let my prayer be set forth then the priest, giving up the censer, kneels upon his knees, praying.

Reader sings: Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

Choir: Let my prayer be set forth as incense

Иерей: Свет Христов просвещает всех.

Земной поклон.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Притчей чтение.

Если по уставу на следующий день положена служба с бдением или полиелеем, читаются также паримии празднику или святому. А после "Да исправится:" диакон произносит ектению сугубую.

Диакон: Вонем.

Чтение Притчей.

И по исполнении, глаголет священник:

Иерей: Мир ти.

Чтец: И духови твоёму.

Диакон: Премудрость.

«Да исправится молитва моя:»

Подобает ведати, егда чтец поет: Да исправится молитва моя, яко кадило пред Тобю: вси людие суции во храме и во олtare, стоят на коленах молящеся. Егда же начнет: Воздеяние рукю мою: востают. На прочих же стисех, при пении Да исправится: егда который лик поет, и вся страна стоит, второй же лик и страна народа колена приклоняют. Иерей же, стоя во олtare пред святою трапезою, прием кадильницу с фимиамом, кадит. Егда же чтец поет последнее Да исправится, тогда и сам иерей, отдав кадильницу диакону, приклоняет колена, моляся.

Чтец поет: Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобю, / воздеяние рукю мою, / жертва вечерняя.

Лик: Да исправится молитва моя, / яко

before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

Reader: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication when I cry unto Thee.

Choir: Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

Reader: Set, O Lord, a watch before my mouth, and a door of enclosure round about my lips.

Choir: Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

Reader: Incline not my heart unto words of evil, to make excuse with excuses in sins.

Choir: Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

Reader sings: Let my prayer be set forth as incense before Thee.

Choir: The lifting up of my hands as an evening sacrifice.

The Prayer of St. Ephraim.

Priest: O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. **Prostration**

But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. **Prostration**

Yea, O Lord King, grant me to see my own failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages.

каділо пред Тобою, / воздеяние рукú моёю, / жёртва вечёрняя.

Чтец, стих 1: Гóсподи, воззвах к Тебé, услыши мя, / вонмí гласу молéния моего, / внегда воззвати ми к Тебé.

Лик: Да исправится молíтва моя, / я́ко каділо пред Тобою, / воздеяние рукú моёю, / жёртва вечёрняя.

Чтец, стих 2: Положи, Гóсподи, хранéние устóм мо́йм, / и дверь ограждéния о устна́х мо́их.

Лик: Да исправится молíтва моя, / я́ко каділо пред Тобою, / воздеяние рукú моёю, / жёртва вечёрняя.

Чтец, стих 3: Не уклони́ сёрдце моé в словеса́ лукавствия, / нещевáти винí о гресéх.

Лик: Да исправится молíтва моя, / я́ко каділо пред Тобою, / воздеяние рукú моёю, / жёртва вечёрняя.

Чтец поет: Да исправится молíтва моя, / я́ко каділо пред Тобою.

Лик: Воздеяние рукú моёю, / жёртва вечёрняя.

Молитва преподобнаго Ефрема Сирина:

Иерей: Гóсподи и Влады́ко живота́ моего, дух прáздности, уны́ния, любоначáлия, и праздносло́вия не даждь ми. **Земно́й поклóн**

Дух же целомúдриа, смиренномúдриа, терпéния, и любвé, дáруй ми рабу́ Твоему́. **Земно́й поклóн**

Ей, Гóсподи Царю́, дáруй ми зрéти моя́ прегрешéния, и не осуждáти брата́ моего, я́ко благословéн еси́ во вéки

Amen. **Prostration**

If it is not a feast of a saint or of the Temple, the doors are shut immediately after this prayer.

If it is the feast of a saint, or if the feast of the temple occurs on a fasting day, then the deacon or the priest says: Let us attend and then the Prokimenon and the Epistle and the Holy Gospel.

The holy doors are closed.

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom!

Reader: The Prokimenon in the ___ Tone: (And he gives the words of the Prokimenon.

Choir: Repeats the Prokimenon

Reader: Stichos.

Choir: repeat the Prokimenon.

Reader: In the ___ Tone: (And he gives the second prokimenon.) (Or, if there be only one prokimenon, he may give a second stichos; otherwise he will give the first half of the prokimenon, and Choir chant the second half.)

Choir: Then the choir either repeats the 2nd prokimenon, or sings the second half of the Prokimenon.

Deacon: Wisdom!

Reader: The Reading from:-(the Acts of the Holy Apostles, or: the catholic Epistle of N., or: the Epistle of the holy Apostle Paul to the N.)

Deacon: Let us attend.

Reader: If it be from the Acts: In those days...

If it be from the Epistles of St. John: Beloved...

If it be from the Epistles of St. Paul: Brethren...

or: My son Timothy...

And when the Epistle is concluded:

Priest: Peace be unto thee.

Reader: Alleluia in the ___ Tone. (If there be two prokimena, he may also give a stichos before the Choir chant the first time.)

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Reader: Stichos.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Reader: In the ___ Tone: Stichos.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

The Gospel

Deacon: Wisdom! Aright! Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

векѡв, амѣнь. Земнѡй поклѡн

Если праздник святому или храмовый праздник случится в дни строгого поста, тогда диакон (или священник) возглашает: Вѡнмем, И чтец произносит прокимен Апостола, читается Апостол, поется Аллилуиа и читается Евангелие.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to *N*.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to thee.

Deacon: Let us attend.

Then the Gospel is read...

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Litany of Fervent Supplication

The priest unfolds the antimins.

Deacon: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. **(thrice)**

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

The priest kisses the name of the bishop on the antimins.

Choir: Lord have mercy. **(thrice, slowly if no Deacon)**

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Сугубая Ектения

Диакон: Рцем всѣ от всеѣ душѣ, и от всегѣ помышлѣния на́шего рцем.

Лик: Гѳсподи, помѣлуй.

Диакон: Гѳсподи Вседержѣтелю, Бѳже отѣц на́ших, мо́лим Ти ся, услы́ши и помѣлуй.

Лик: Гѳсподи, помѣлуй.

Диакон: Помѣлуй нас, Бѳже, по вели́цей мѣлости Твоеѣ, мо́лим Ти ся, услы́ши и помѣлуй.

Лик: Гѳсподи, помѣлуй. **(трижды)**

Диакон: Ещѣ мо́лимся о Вели́ком Господѣне и отцѣ на́шем, Святѣйшем Патриарсе Кирилле; и о господѣне на́шем Высокопреосвящѣннейшем Митрополѣте Илларионе, Первоиерарсе Рѣсскія Зарубѣжныя Цѣркве; и о господѣне на́шем Преосвящѣннейшем Архиепѣскопе Петре, и о всей во Христѣ брѣтии на́шей.

Лик: Гѳсподи, помѣлуй. **(трижды, медленно если нет диакона)**

Диакон: Ещѣ мо́лимся о странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и воѣнстве еѣ, о Богохранѣмѣй странѣ Россѣйстей, и о правослѣвных лю́дех еѣ во отѣчествѣи и разсѣянии сѣущих, и о спасѣнии их.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies both visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (**or:** this holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Prayer of fervent supplication.

Priest, softly: O Lord our God, accept this fervent supplication from Thy servants, and have mercy on us according to the multitude of Thy mercies, and send down Thy compassions upon us, and upon all Thy people that await of Thee abundant mercy.

Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мóлимся Гóсподу Бóгу нáшему о ёже избáвити лю́ди сво́я от враг вíдимых и невíдимых, в нас же утверд́ити единомы́слие, братолю́бие и благочѣ́стие.

Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мóлимся о бра́тиях нáших, священни́цах, священномона́сах, и всем во Христѣ бра́тстве нáшем.

Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мóлимся о блаже́нных и приснопáмятных святѣ́йших патриáрсех правосла́вных, и благочестíвых царѣх и благове́рных царíцах, и создáтелей свята́го хра́ма сегó (**или:** святýя обíтели се́я), и о всех прѣ́жде почíвших отцѣх и бра́тиях, zde лежа́щих и повсю́ду, правосла́вных.

Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мóлимся о плодоно́сящих и добродѣ́ющих во свята́м и всечестне́м хра́ме сем, тружда́ющихся, пою́щих и предстоя́щих лю́дех, ожида́ющих от Тебе́ вели́кия и богáтыя мíлости.

Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Молитва прилежнаго моления.

Иерей: Гóсподи Бóже наш, приле́жное сие́ моле́ние приими́ от Твои́х раб, и помíлуй нас по мно́жеству мíлости Твое́я, и щедрóты Тво́я низпосл́и на ны и на вся лю́ди Тво́я, ча́ющыя от Тебе́ богáтыя мíлости.

Priest: exclamation: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Litany for the catechumens

Deacon: Pray, ye catechumens, to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye faithful, let us pray for the catechumens, that the Lord have mercy on them.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will catechize them with the word of truth.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will reveal unto them the Gospel of righteousness.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye catechumens, bow your heads to the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Prayer for catechumens.

Иерей возглашение: Яко мѣлостив и человеколѹбец Бог еси, и Тебѣ славу возсылаем, Отцѹ, и Сѣну, и Святѹму Дѹху, ныне и прѣсно, и во вѣки вѣковъ.

Лик: Амѣнь.

Ектенія об оглашаемых

Диакон: Помолѣтесе, оглашеннии, Господевѣ.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: Вѣрнии, о оглашенных помѣлимсе, да Господь помѣлуе их.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: Огласѣт их слѹвомъ истины.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: Открѣет им Евѣнгелие правды.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: Соединѣт их Святѣй Своѣй Соборней и Апѹстольстей Церкви.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: Спасѣ, помѣлуй, заступѣ и сохрани их, Бѹже, Твоѣю благодѣтѣю.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: Оглашеннии, главы ваша Господевѣ приклонѣте.

Лик: (медленно) Тебѣ, Господи.

Молитва о оглашенных.

Priest, softly: O God our God, Creator and Maker of all things, Who willest that all men be saved and come to the knowledge of truth, look upon Thy servants the catechumens, and deliver them from their former delusion and the wiles of the adversary: and summon them to life eternal, illumining their souls and bodies and numbering them with Thy rational Flock, which is called by Thy holy Name.

Priest: exclamation: That with us they also may glorify Thy most honorable and majestic Name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: As many as are catechumens, depart.

2nd deacon: Catechumens, depart.

Deacon: As many as are catechumens depart. Let none of the catechumens remain; as many as are of the faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

The above dismissal is said only until Wednesday of the fourth week of the Fast. Beginning with Wednesday of Mid-fast, after the priest says "That they also with us may glorify ...," the following petitions are said by the deacon:

Deacon: As many as are catechumens, depart. Catechumens, depart. As many as are preparing for illumination, draw near. Pray, ye who are preparing for illumination.

Иерей: Бóже, Бóже наш, создáтелю и содéтелю всех, íже всем хотя́й спасти́ся и в рáзум íстины приити́, при́зри на рабы́ Твоя́ оглаше́нныя, и избáви их дрéвния прéлести и кóзни сопроти́внаго: и призови́ их в жизнь вéчную, просвещáя их дýши и телесá, и сопричитáя их словéсному Твоему́ ста́ду, на нéмже íмя Твое́ свято́е нарица́ется.

Иерей возглашение: Да и тии с нами сла́вят пречестно́е и великолéпое Íмя Твое́, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Дýха, ны́не и при́сно, и во вéки веко́в.

Лик: Амíнь.

Диакон: Ели́цы оглаше́ннии, изыди́те.

Второй диакон: Оглаше́ннии изыди́те.

Диакон: Ели́цы оглаше́ннии изыди́те. Да никто́ от оглаше́нных, ели́цы вéрнии, па́ки и па́ки мíром Го́споду помóлимся.

Лик: (медленно, если нет диакона) Го́споди, помíлуй.

Так произносится только до среды четвертой седмицы Великого поста. А с этой среды, то есть с середины поста, после слов священника: Да и тии с нами сла́вят: Произносятся диаконом и следующие прошения на всех Литургиях Преждеосвященных даров, даже и в праздники:

Диакон: Ели́цы оглаше́ннии, изыди́те. Оглаше́ннии изыди́те. Ели́цы ко просвещéнию, изыди́те. Помолíteся íже ко просвещéнию.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye faithful, for the brethren who are preparing for holy illumination and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord our God may establish and strengthen them.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may enlighten them with the light of knowledge and piety.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may vouchsafe unto them in due time the laver of regeneration, the forgiveness of sins, and the robe of incorruption.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may beget them by water and the Spirit.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may bestow upon them the perfection of the faith.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may number them with His holy and elect flock.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by thy grace.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Ектенія о готовящихся ко Просвещению.

Диакон: Вёрнии, о íже ко свято́му Просвещению́ готовящихся брáтиях и спасёнии их, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Я́ко да Гóсподь Бог наш утверди́т их и укрепи́т.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Просвети́т их просвещением ра́зума и благоче́стия.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Сподóбит их во время́ благопотре́бно ба́ни пакибы́тия, оставлénия грехо́в и оде́жди нетлénия.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Поро́дит их водо́ю и Ду́хом.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Да́рует им соверше́ние вёры.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Сопричте́т их свято́му Своёму́ и избра́нному ста́ду.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Спаси́, помíлуй, заступи́ и сохрани́ их, Бо́же, Твоёю благода́тию.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye that are preparing for illumination, bow your heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Prayer for those preparing for holy Illumination, softly:

Priest: Reveal Thy face, O Master, to those preparing for holy illumination and desiring to put away the defilement of sin. Enlighten their understanding; establish them in the faith; confirm them in hope; perfect them in love; manifest them as honorable members of Thy Christ, Who gave Himself as a ransom for our souls.

Priest: exclamation: For thou art our Illumination, and unto thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

First litany of the faithful

Deacon: As many as are preparing for illumination, depart.

2nd deacon: Ye who are preparing for illumination, depart.

Deacon: As many as are catechumens depart. Let none of the catechumens remain; as many as are of the faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Ёже ко Просвещёнию, главы ва́ша Гóсподеви приклонíte.

Лик: (медленно) Тебé, Гóсподи.

Молитва о готовящихся ко святому Просвещению:

Иерей: Яví, Влады́ко, лице́ Твое́ на ёже ко свято́му Просвещёнию гото́вящихся и жела́ющих грехо́вную скве́рну оттрясти́. Оза́ри их помышле́ние, извести́ я в ве́ре, утверди́ в наде́жди, соверши́ в любви́, уды́ че́стны Христа́ Твоего́ покажи́, да́вшего Себе́ избавле́ние о душа́х на́ших.

Иерей возглашает: Я́ко Ты еси́ просвеще́ние на́ше, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Первая ектения верных

Диакон: Ели́цы ко Просвещёнию, изыди́те.

Второй диакон: ёже ко Просвещёнию изыди́те.

Диакон: Ели́цы оглаше́ннии изыди́те. Да никто́ от оглаше́нных, ели́цы ве́рнии, па́ки и па́ки ми́ром Гóсподу помóлимся.

Лик: (медленно, если нет диакона) Гóсподи, помíлуй.

Here conclude the petitions offered up only after Wednesday of the fourth week of the great Fast.

Здесь оканчиваются прошения, произносимые только со среды четвертой седмицы Великого поста.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Диакон: Заступи́, спаси́, помилуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Choir: Lord, have mercy.

Лик: Го́споди, помилуй.

Deacon: Wisdom!

Диакон: Прему́дрость.

First prayer of the faithful.

Молитва верных первая.

Priest, softly: O God, great and worthy to be praised, Who through the life-giving death of Thy Christ hast translated us from corruption to incorruption: deliver all our senses from deadly passions, setting over them as a good ruler the understanding that is in us. Let our eye have no part in any evil glance; let our hearing be inaccessible to all idle words; and let our tongue be purged from unseemly speech. Purify our lips which praise Thee, O Lord. Make our hands to abstain from evil deeds and to work only such things as are acceptable unto Thee, establish all our members and our minds by Thy grace.

Священник: Бо́же вели́кий и хва́льный, и́же животворя́щею Христа́ Твоего́ сме́ртию в нетле́ние нас от тле́ния преста́вивый, Ты вся на́ша чу́ства стра́стного умерщвле́ния свободи́, благода́го тем влады́ку вну́тренний по́мысл приста́вив; и о́ко у́бо да неприо́бщно бу́дет вся́каго лука́ваго зре́ния, слух же словесе́м пра́здным невхо́ден, язы́к же да очы́стится от глаго́л неподо́бных. Очы́сти же на́ша устне́, хва́лящая Тя, Го́споди; ру́ки на́ша сотвори́ злы́х у́бо оша́ются дея́ний, де́йствовать же то́чию я́же Тебе́ благоуго́дная, вся на́ша у́ды и мысль Твое́ю утвержда́я благода́тию.

Priest: exclamation: For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Иерей возглашает: Я́ко подоба́ет Тебе́ вся́кая сла́ва, честь и поклоне́ние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѝсно, и во ве́ки веко́в.

Choir: Amen.

Лик: Ами́нь.

Second litany of the faithful

Вторая ектения верных

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Лик: (медленно, если нет диакона) Го́споди, помилуй.

When a priest serveth alone, these are not said:

Когда священник служит один, он

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom.

Second Prayer of the faithful:

Priest, softly: O Master, holy and exceeding good, we beseech Thee Who art rich in mercy, that Thou wilt show compassion on us sinners, and render us worthy to receive Thine only-begotten Son and our God, the King of Glory. For behold, His most pure Body and His life-creating Blood, entering at this present hour, are about to be set forth upon this mystical altar, invisibly escorted by a great multitude of the heavenly host. Enable us to partake of Them in blamelessness; that, the eyes of our understanding being enlightened thereby, we may become children of the light and of the day.

Priest: exclamation: Through the gift of Thy Christ, with whom thou art blessed, together with thine all-holy, and good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

следующих [четырёх] прошений не произносит:

Диакон: О свѣшнем міре, и спасѣнии душ наших, Господу помóлимся.

О міре всего міра, благостóйнии святых Бóжих Церквѣй, и соединѣнии всех, Господу помóлимся.

О святѣм храме сем, и с вѣрою, благоговѣнием и страхом Бóжиим входящих в онь, Господу помóлимся.

О избáвителии нам от всякия скóрби, гнѣва и нúжды, Господу помóлимся.

Диакон: Заступи́, спаси́, помилуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоею благодáтию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Премóдрость.

Молитва верных вторая:

Иерей: Влады́ко святы́й, преблагы́й, мо́лим Тя, в мѣлости богáтого, мѣлостива бы́ти нам, грѣшным, и достóйны нас сотвори́ подъя́тия Единорóднаго Твоего́ Сы́на и Бóга нашего, Царя́ Сла́вы. Се бо пречѣстое Его́ Тѣло и животворя́щая Кро́вь, в настоя́щий час входя́щая, на та́йней сей предложѣ́тися ѣмут трапѣ́зе, от мно́жества Во́инства небѣснаго невидѣ́мо дорино́сима. Ё́хже причáстие неосужде́нно нам да́руй, да те́ми мѣсленным о́ком озаря́еми, сы́нове свѣта и дне бу́дем.

Священник возглашает: По да́ру Христа́ Твоего́, с Нѣмже благослове́н еси́, со Пресвяты́м и благѣ́м и животворя́щим Твоѣ́м Ду́хом, ны́не и прѣ́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Great entrance.

Choir: Now the Powers of heaven with us invisibly do minister. For, lo! the King of Glory entereth now. Behold, the mystical sacrifice, all accomplished, is ushered in.

The deacon enters the north door and ceases the holy altar and high place, and proskomidia table, and priest. And then the deacon and priest together read thrice, with upraised hands: Now the powers of heaven: and making 3 reverences, they go over the proskomidia table, and the Holy Gifts are brought into the altar as usual. No commemorations are made, but, going into the altar, the Gifts are set on the holy table as usual, and covered with veils, and censed.

And after the Entrance, made in silence, the Choir sings:

Choir: Let us with faith and love draw near, that we may become partakers of life eternal. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

The Prayer of St. Ephrem is read by the priest.

O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. **Prostration**

But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. **Prostration**

Yea, O Lord King, grant me to see my own failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen. **Prostration**

Litany of supplication

Великий вход.

Лик: Ны́не Си́лы Небе́сныя с на́ми невидимо служат, / се бо входит Ца́рь Сла́вы, се же́ртва та́йная соверше́на до́риносится.

Во время его пения диакон входит северными вратами в святой алтарь и кадит святой престол, и жертвенник, и священника. И затем священник и диакон став вместе, читают с воздетыми руками трижды: Ны́не Си́лы Небе́сныя: И, поклонившись трижды, отходят к жертвеннику и переносят Святые Дары по обычаю. Во время же входа ничего не произносят. И, войдя в алтарь, поставляют их священник по обычаю на святом престоле и покрывает воздухом, ничего не произнося, только кадит их.

После входа в алтарь

Лик: Ве́рою и любóвию присту́пим, / да прича́стницы жи́зни ве́чныя бу́дем. / Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

Читается молитва св. Ефрема:

Го́споди и Влады́ко живото́ моего́, дух пра́здности, уны́ния, любонача́лия, и пра́здносло́вия не даждь ми. **Поклон.**

Дух же целому́дрия, смиренному́дрия, терпе́ния, и любве́, да́руй ми рабу́ Твоему́. **Поклон.**

Ей, Го́споди Ца́рю, да́руй ми зрети́ моя́ прегреше́ния, и не осужда́ти бра́та моего́, я́ко благослове́н еси́ во ве́ки веко́в. Ами́нь. **Поклон.**

Просительная ектения

Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the Precious and Presanctified Gifts set forth, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That our God, the Lover of mankind, having accepted them upon His holy and most heavenly and noetic altar as an odor of spiritual fragrance, will send down upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

Диакон: Испóлим вечернюю моли́тву на́шу Го́сподеви.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О предложéнных и Преждеосвящённых Честных Дарéх, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Я́ко да человеколюбец Бог наш, приéм я́ во святы́й и пренебéсный и мы́сленный Свой жéртвенник, в воню́ благоухáния духо́внаго, возниспóслет нам Божéственную благодáть и дар Свята́го Ду́ха, помóлимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О избáвитися нам от вся́кия скóрби, гнéва и ну́жды, Го́споду помóлимся.

Лик: (медленно, если нет диакона) Го́споди, поми́луй.

Диакон: Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоею́ благодáтию.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Вéчера всего́ совершéнна, свята́, мирна́ и безгрéшна, у Го́спода прóсим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: А́нгела мирна́, вёрна наставника́, хранителя́ душ и телéс на́ших, у Го́спода прóсим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Прощéния и оставлéния грехóв и прегрешéний на́ших, у Го́спода прóсим.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Having asked for the unity of the faith, and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Prayer at the setting forth of the Divine Gifts.

Priest, softly: O God of ineffable and invisible Mysteries, with Whom are hidden treasures of wisdom and knowledge, Who hast revealed unto us the service of this ministry, and hast appointed unto us sinners, through Thy great love towards mankind, to offer unto Thee gifts and sacrifices for our own sins and for the errors of Thy people: Do Thou, the same invisible King, Who dost things great and inscrutable, glorious and marvelous, which cannot be numbered, look upon us Thine unworthy servants who stand at this holy altar as at Thy cherubic throne, upon which

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Дóбрых и полéзных душáм нашим, и мíра мíрови, у Го́спода прóсим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Прóчее врéмя животá нáшего в мíре и покая́нии сконча́ти, у Го́спода прóсим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Христиáнския кончи́ны животá нáшего, безболéзненны, непосты́дны, мíрны и дóбраго отвéта на стра́шнем суди́щи Христóве прóсим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Соеди́ение ве́ры и причáстие Свята́го Ду́ха испроси́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Молитва по поставлении Божественных даров.

Священник молится: Ё́же неизречéнных и невидимых Та́ин Бо́же, у Него́же суть сокрови́ща премúдрости и рáзума утаéна. Ё́же служéние слúжбы сея́ открыви́й нам, и положи́вый нас, грéшных, за мно́гое Твоé человеколю́бие, во ё́же приноси́ти Тебе́ да́ры же и жéртвы о нáших гресéх и о людскéх неведени́их. Сам, невидимый Царю́, творя́й вели́кая и неизслéдованная, сла́вная же и изрядная, ё́мже несть числа́, при́зри на ны, недостóйныя рабы́ Твоя́, ё́же свято́му сему́ жéртвеннику, áки

lieth Thine only-begotten Son and our God, in the dread Mysteries set forth thereon; and having delivered us and all Thy faithful people from every impurity, hallow all our souls and bodies with indelible sanctification. That partaking with a pure conscience, with faces unashamed, with hearts illumined, of these divine consecrated Gifts, and being quickened through Them, we may be united unto Thy Christ Himself, our true God, Who hath said: Whoso eateth My flesh and drinketh My blood abideth in Me and I in him; that Thy Word, O Lord, making its abode in us and accompanying our path, we may become the temple of Thine all-holy and worshipful Spirit, redeemed from every wile of the devil wrought by deed or word or thought; and may obtain the good things promised us, with all Thy saints who in all ages were well-pleasing to Thee.

Priest: exclamation: And vouchsafe us, O Master, with boldness and without condemnation to dare to call upon Thee, the heavenly God, as Father, and to say:

Lord's Prayer

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

херувимскому Твоему предстоящия престолу, на немже Единородный Твой Сын и Бог наш, подлежащими страшными почивает Таинствы. И всякия нас и верныя люди Твоя свободив нечистоты, освятить всех нас души и телеса освящением неотъемлемым. Да чистою совестью, непосрамленным лицом, просвещенным сердцем Божественных сих причащающихся Святых, и от них оживотворяемы, соединимся самому Христу Твоему, истинному Богу нашему, рекшему: ядый Плоть Мою и пий Кровь Мою во Мне пребывает, и Аз в нем. Яко да всельшуся в нас и ходящу Слово Твоему, Господи, будем храм Пресвятаго и покланяемаго Твоего Духа, избавлени всякия диавольския козни, деянием, или словом, или мыслию действуемая, и получим обетованная нам благая, со всеми святыми Твоими, от века Тебе благоугодившими.

Иерей возглашает: И сподоби нас, Владыко, со дерзновением, неосужденно смети призывати Тебе, Небеснаго Бога Отца, и глаголати:

Молитва Господня

Отче наш, Иже еси на небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow our heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Prayer of bowed heads.

The priest, bowing down, prays: O God, Who alone art good and the Lover of mankind, Who dwellest in the highest and lookest down upon the humble, look with Thy merciful eye upon all Thy people and preserve them: and grant that all of us may partake without condemnation of these Thy life-creating Mysteries, for unto Thee have we bowed our heads, awaiting from Thee rich mercy.

Priest: exclamation: Through the grace and compassions and love for mankind of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: (slowly) Amen.

The priest prays softly:

Attend, Lord Jesus Christ our God, from Thy holy dwelling place, and from the throne of the glory of Thy Kingdom, and come to sanctify us, Who sittest with the Father on High and remainest here invisibly with us. And impart, with Thy mighty right hand, Thy most pure Body and precious Blood to us, and through us to all the people.

The priest and deacon make three reverences, saying: O God, cleanse me, a sinner. **(thrice)**

Лик: Амѣнь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дѹхови твоемѹ.

Диакон: Главѣ наша Гѹсподеви приклѹним.

Лик: (медленно) Тебѣ, Гѹсподи.

Молитва главоприклонения.

Священник преклоняся молится: Бѹже, едѣнный благѣй и благоутрѣбный, ѣже в высѹких живѣй и на смиренныя призираѣй, призри благоутрѣбным ѹком на вся люди Твоя, и сохрани их. И сподѹби вся ны неосужденно причастѣтися животворящих Твоѣих сѣх Таин. Тебѣ бо своя подклонѣхом главѣ, чающе от Тебѣ богатыя мѣлости.

Иерей возглашает: Благодѣтию, и щедрѹтами, и человеколюбіем единорѣднаго Сѣна Твоегѹ, с Нѣмже благословѣн есѣ, со пресвятѣм и благѣм и животворящим Твоѣм Дѹхом, нѣне и прѣсно, и во вѣки веков.

Лик: (медленно) Амѣнь.

Священник молится:

Вонмѣ, Гѹсподи Иисѹсе Христѣ, Бѹже наш, от святѹго жилища Твоегѹ, и от престѹла славы Цѣрствія Твоегѹ, и приидѣ во ѣже освятѣти нас, ѣже горѣ со Отцѣм седѣй, и zde нам невидимо спребывѣяй. И сподѹби державною Твоѣю рукою преподѣти нам пречѣстое Тѣло Твое и Честнѹю Кровь, и нами всем людем.

После молитвы священник и диакон трижды поклоняются со словами: Бѹже, очѣисти мя, грѣшнаго. **(трижды)**

And the priest, placing his hand under the veil which covers the Holy Gifts, gasps the Life-Giving Bread with piety and great fear.

Deacon: Let us attend.

Priest: Presanctified Holy Things are for the holy.

Choir: One is holy, / one is Lord, / Jesus Christ, / to the glory of God the Father. / Amen.

Then the priest lays aside the holy veil and asterisk and takes holy communion the usual way.

Communion hymn.

Choir: O taste and see that the Lord is good. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

If on a feast an epistle and Gospel were read, of the saint or temple, an additional communion hymn is also sung, according to the calendar.

Communion of the clergy

Here the curtain is closed completely. The deacon enters the holy altar and says:

Break, master, the Holy Bread.

The priest divides the Lamb with all heedfulness into four portions, saying:

Broken and distributed is the Lamb of God; broken, yet not divided: ever eaten, yet never consumed, but sanctifying those that partake.

He places a particle in the chalice, saying nothing. The deacon pours hot water in the chalice, saying nothing, then stands at a short distance.

And the priest says: Deacon, draw nigh.

The deacon, having approached, makes a reverence with piety, asking forgiveness, and says:

Священник же, вложив руку под воздух, покрывающий Святыя Дары, касается Животворящего Хлеба с благоговением и страхом многим.

Диакон: Вѣнчѣм.

Иерей возглашает: Преждеосвященныя Святыя святымъ.

Лик: Единъ святъ, / единъ Господь, / Иисусъ Христосъ, / во славу Бога Отца. / Аминь.

Затем священник отлагает святой воздух и звездицу и совершает по обычаю святое причастие Божественных Даров.

Киноник.

Лик: Вкусите и видите, яко благ Господь. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Если в праздник читались Апостол и Евангелие святого или храма, поется и другой причастен по уставу.

Причащение в олтарѣ.

Затворяется завеса до конца. Диакон входит во святой олтарь, и глаголет:

Раздробѣ, владыко, Святыи Хлебъ.

Священник раздробляет его со многим вниманием, на четыре части, глаголя:

Раздробляется и разделяется Агнец Божий, раздробляемый и неразделяемый, всегда ядомый и никогдаже иждиваемый, но причащающияся освящаяй.

И влагает частицу в потир, ничтоже глаголя, и диакон вливает теплоту в потир, ничтоже глаголя, и стоит мало подале.

Священник же глаголет: Диаконе приступи.

И пришед диакон, творит поклон благоговейно, прося прощения, и глаголет:

Behold, I draw near to the immortal King and our God. Impart to me, master, the precious and holy Body and Blood of our Lord and God and Saviour Jesus Christ.

And the priest, taking a particle of the Holy Mysteries, gives it to the deacon, saying:

The sacred deacon, **Name**, partaketh of the precious and holy and most pure Body and Blood of our Lord and God and Saviour Jesus Christ, for the remission of his sins and for life everlasting.

The deacon, kissing the hand imparting to him, withdraws and stands behind the holy table, and prays with bowed head, as does the priest, saying: I believe, O Lord, and I confess, etc.

The priest, likewise taking one particle of the Holy Mysteries, says:

The precious and most holy Body and Blood of our Lord and God and Saviour Jesus Christ is imparted to me, **name**, the priest, for the remission of his sins and for life everlasting.

And, he prays with bowed head, saying:

I believe, O Lord, and I confess: **and** Of Thy mystical supper: **and** Let not the communion of Thy Holy Mysteries: **in full, to the end.**

Then the priest, taking the sponge, wipes his hand, saying: Glory to Thee, O God thrice.

Taking the cloth, he cleanses his finger and lips, and says the prayer of thanksgiving:

We give thanks, O God, Saviour of mankind, for all the blessing which Thou hast given us, and for the communion of the holy Body and Blood of Thy Christ, and we pray Thee, O Master, Lover of mankind: preserve us beneath the shelter of Thy wings, and grant us even until our last breath to partake worthily of Thy Holy Things, for the enlightenment of soul and body, and for inheriting the Kingdom of Heaven.

People's Communion

Deacon: With fear of God and faith, draw nigh.

Сé прихождú к безсмёртному Царю и Бóгу нашему. **И:** Преподаждь ми, владыко, честное и святое Тéло и Крoвь Гóспода и Бóга и Спáса нашего Иисúса Христá.

Священник же, взем Святых Таин едину частицу, дает диакону, глаголя:

Имярек, священнодиáкону, преподаётся честное и святое и пречистое Тéло и Крoвь Гóспода и Бóга и Спáса нашего Иисúса Христá, во оставление грехов его и в жизнь вéчную.

И целовав диакон подающую ему руку, отходит и стоит созади святыя трапезы, и приклонив главу, молится, яко и священник, глаголя: Вéрую, Гóсподи, и прочая.

Подобне взем и священник едину частицу Святых Таин, глаголет:

Честное и пресвятое Тéло и Крoвь Гóспода и Бóга и Спáса нашего Иисúса Христá преподаётся мне, **имярек**, священнику, во оставление грехов моих и в жизнь вéчную.

И приклонив главу, молится, глаголя:

Вéрую, Гóсподи, и исповéдую: **И:** Вéчери Твоея тайныя: **И:** Да не в суд, или во осуждение: **все до конца.**

И тако причащаются Святых Таин, со страхом и всяцем утверждением.

Таже взем священник гóбу, отирает руку, глаголя: Слава Тебé Бóже: трижды.

И прием анафору умывает руки и устне, и глаголет молитву благодарения:

Благодарим Тя, Спáса всех Бóга, о всех, íхже подал еси нам благих, и о причáстии святаго Тéла и Крoве Христá Твоего, и молим Ти ся, Владыко человеколюбче: сохрани нас под кровом крилу Твоею, и даждь нам да́же до послéдняго нашего издыхания, достóйне причащáтися святынь Твоих, в просвещение души и тéла, в Цáрства Небéснаго насле́дие.

Причащение народа

Диакон: Со страхом Бóжиим и вéрою приступите.

Communion is administered as usual. As a rule, infants are not admitted to this Communion

Choir: I will bless the Lord at all times; his praise shall continually be in my mouth.

Priest: I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, Who didst come into the world to save sinners, of whom I am chief. Moreover, I believe that this is truly Thy most pure Body, and that this is truly Thine own precious Blood. Wherefore, I pray Thee: Have mercy on me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, whether in word or in deed, in knowledge or in ignorance. And vouchsafe me to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries unto the remission of sins and life everlasting.

Of Thy mystical supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies, nor will I give Thee a kiss as did Judas, but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord in Thy Kingdom.

Let not the communion of Thy Holy Mysteries be unto me for judgment or condemnation, O Lord, but for healing of soul and body.

Then those that desire to partake draw nigh. And they come one by one, and bow down with all compunction and fear, having their arms folded on their breast. And in this manner they receive the Holy Mysteries.

Priest: The servant (or: handmaid) of God, (name), partaketh of the precious and holy Body and Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ, for remission of sins and for life everlasting.

Choir: Receive ye the Body of Christ; /

Лик: Благословлю́ Го́спода на всякое вре́мя, / хвала́ Его́ во устéх мо́их.

Иерей: Вѣрую, Го́споди, и исповѣдую, я́ко Ты еси́ вои́стинну Хри́сто́с, Сын Бо́га жива́го, пришéдый в мир грéшныя спасти́, от ни́хже пѣрвый есмь аз. Ещѣ вѣрую, я́ко си́е естъ са́мое пречы́стое Тѣло Твое́, и си́я естъ са́мая честна́я Кро́вь Твоя́. Молю́ся у́бо Тебе́: помíлуй мя и прости́ ми прегрешéния моя́, во́льная и нево́льная, я́же слóвом, я́же дѣлом, я́же вѣдением и неведéнием, и сподóби мя неосуждénно причастити́ся пречы́стых Тво́их Та́инств, во оставлénие грехóв и в жизнь вѣчную.

Вѣчери Твоея́ та́йныя днесь, Сы́не Бо́жий, причáстника мя приими́; не бо врагóм Тво́им та́йну повém, ни лобзáния Ти дам, я́ко Иúда, но я́ко разбóйник исповѣдаю́ Тя: помяни́ мя, Го́споди, во Цáрствии Твоём.

Да не в суд или́ во осуждénие бóдет мне причащénие Святы́х Тво́их Та́ин, Го́споди, но во исцелénие ду́ши и тѣла.

Иерей: Причащáется раб Бо́жий (или: раба́ Бо́жия), (имярек), честна́го и свята́го Тѣла и Кро́ве Го́спода и Бо́га и Спа́са на́шего Иису́са Хри́ста, во оставлénие грехóв сво́их и в жизнь вѣчную.

Лик: Тѣло Хри́стово приими́те, /

taste ye the Fountain of immortality. (many times)

(and finally thrice) Alleluia.

And after the people have communed, the priest shall set the Chalice on the Holy Table, and shall bless the people, saying:

Priest: Save, O God, Thy people and bless Thine inheritance.

Choir: Taste ye the heavenly Bread and the Cup of Life, and see that the Lord is good. Alleluia, alleluia, alleluia.

Priest, softly: Blessed is our God:

Priest: exclamation: Always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Choir: Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord, / that we may hymn Thy glory, / for Thou hast made us worthy to partake of Thy holy, divine, immortal and life-creating Mysteries. / Keep us in Thy holiness, / that all the day long we may meditate upon Thy righteousness. / Alleluia, alleluia, alleluia.

Litany of thanksgiving

Deacon: Aright! Having partaken of the divine, holy, most pure, immortal, heavenly and life-creating, fearful Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Источника безсмертнаго вкусите. (множкратно)

(и в конце трижды) Аллилу́иа.

Иерей: Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоя́, и благослови́ достоя́ние Твое́.

Лик: Хлеб Небе́сный и Ча́шу Ж́изни вкусите / и ви́дите, я́ко благ Госпо́дь. / Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

Священник тайно: Благословен Бог наш:

Иерей возгласно: Всегда́, ны́не и пр́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амíнь.

Лик: Да испо́лнятся уста́ на́ша / хваления́ Твоего́, Го́споди, / я́ко да поём сла́ву Твою́, / я́ко сподо́бил еси́ нас причаст́иться / святы́м Твои́м, божество́нным, безсмер́тным и животворя́щим Та́йнам, / соблюди́ нас во Твое́й святы́ни / весь день поуча́ться пра́вде Твое́й. / Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

Молитва благодарения

Диакон: Прóсти при́ймше божество́нных, святы́х, пречи́стых, безсмер́тных, небе́сных и животворя́щих, стра́шных Христо́вых Та́ин, досто́йно благодар́им Го́спода.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Deacon: Having asked that the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest, softly: We give thanks, O God, Saviour of mankind, for all the blessing which Thou hast given us, and for the communion of the holy Body and Blood of Thy Christ, and we pray Thee, O Master, Lover of mankind: preserve us beneath the shelter of Thy wings, and grant us even until our last breath to partake worthily of Thy Holy Things, for the enlightenment of soul and body, and for inheriting the Kingdom of Heaven.

Priest: exclamation: For Thou art our sanctification, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: In peace let us depart.

Choir: In the name of the Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Prayer before the ambo

Priest: O Almighty Lord, who hast made all created things in wisdom, and by Thine inexpressible Providence and great goodness hast brought us to these all-holy days, for the purification of body and soul, for the controlling of carnal passions, and for the hope of the Resurrection; who,

Диакон: Вѣчера всего совершенна, свѣта, мирна и безгрѣшна испросивше, сами себѣ и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебѣ, Господи.

Молитва по святом причащении.

Священник молится тайно: Благодарим Тя, Спаса всех Бога, о всех, ихже подал еси нам благих, и о причащении святаго Тѣла и Крѣве Христа Твоего, и молим Ти ся, Владыко человеколюбче: сохрани нас под крѣвом крилу Твоею, и даждь нам даже до послѣдняго нашего издыханія, достойне причащаться святыхъ Твоих, в просвѣщеніе души и тѣла, в Царства Небеснаго наслѣдіе.

Иерей возглашает : Яко Ты еси освященіе наше, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Иерей: С миром изыдем.

Лик: О имени Господни.

Диакон: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Молитва заамвонная

Иерей: Владыко Вседержителю, иже всю тварь премудростию соделавай, и неизреченным Твоим промыслом и многю благодію введый нас в пречестныя дни сия, ко очищенію душам и тѣлом, к воздержанію страстей, к надежди воскресенія. Иже

during the forty days didst give into the hand of Thy servant Moses the Tables of the Law, in characters divinely traced by Thee: Enable us also, O Good One, to fight the good fight; to accomplish the course of the Fast; to preserve inviolate the faith; to crush under foot the heads of invisible serpents; to be accounted victors over sin; and uncondemned to attain unto and adore the holy Resurrection. For blessed and glorified is Thine all-honorable and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now, and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Choir: Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 33

I will bless the Lord at all times, / His praise shall continually be in my mouth. / In the Lord shall my soul be praised; / let the meek hear and be glad.

O magnify the Lord with me, / and let us exalt His name together. / I sought the Lord, and He heard me, / and delivered me from all my tribulations.

Come unto Him, and be enlightened, / and your faces shall not be ashamed. / This poor man cried, and the Lord heard him, / and saved him out of all his tribulations.

The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, / and will deliver them. / O taste and see that the Lord is good; / blessed is the man that hopeth in Him.

четыредесятью дѣньми скрижали вручивъ, богоначертанная писмена, угоднику Твоему Моисею, подаждь и нам, Блаже, подвигом добрым подвизаться, течение поста совершить, веру нераздельную соблюсти, главы невидимых змиев сокрушить, победителем же греха явиться, и неосужденно достигнути поклониться и святому воскресению. Яко благословися и прославися пречестное и великолепое имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Лик: Буди имя Господне благословено от ныне и до века. (трижды)

Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Псалом 33

Благословлю Господа на всякое время, / вину хвалу Его во устех моих. / О Господе похвалится душа моя, / да услышат кротцыи и возвеселятся.

Возвеличите Господа со мною / и вознесем имя Его вкупе. / Взысках Господа и услыша мя, / и от всех скорбей моих избави мя.

Приступите к Немю и просветитесь, / и лица ваша не постыдятся. / Сей нищий воззва, и Господь услыша ъ, / и от всех скорбей его спасе ъ.

Ополчится Ангел Господень окрест боящихся Его, / и избавит их. / Вкусите и видите, яко благ Господь; / блажен муж, иже уповает на Нь.

O fear the Lord, all ye His saints; / for there is no want to them that fear Him. / Rich men have turned poor and gone hungry; / but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.

Come ye children, hearken unto me; / I will teach you the fear of the Lord. / What man is there that desireth life, / who loveth to see good days?

Keep thy tongue from evil, / and thy lips from speaking guile. / Turn away from evil, and do good; / seek peace, and pursue it.

The eyes of the Lord are upon the righteous, / and His ears are opened unto their supplication. / The face of the Lord is against them that do evil, / utterly to destroy the remembrance of them from the earth.

The righteous cried, and the Lord heard them, / and He delivered them out of all their tribulations. / The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart, / and He will save the humble of spirit. /

Many are the tribulations of the righteous, / and the Lord shall deliver them out of them all. / The Lord keepeth all their bones, / not one of them shall be broken.

The death of sinners is evil, / and they that hate the righteous shall do wrong. / The Lord will redeem the souls of His servants, / and none of them will do wrong that hope in Him.

Prayer for consuming the Holy Gifts

Priest: Гóсподи Бóже наш, введый нас во всечестныя дни сия, и общники нас сотворив страшных Твоих Таин, совокупй нас словесному Твоему стаду

Бóйтеся Гóспода, вси святїи Егó, / яко несть лишения боящимся Егó. / Богáтии обнищáша и взалкáша, / взыскáющие же Гóспода не лишáтся всякаго блáга.

Приидите, чáда, послушайте мене, / страху Господню научу вас. / Ктó есть человек хотяй живóт, / любяй дни видети блáги?

Удержи язык твой от зла, / и устне твои, е́же не глаголати лести. / Уклонися от зла, и сотвори блáго. / Взыщи мїра, и поженї и.

Очи Господни на праведныя, / и уши Егó в молитву их. / Лице же Господне на творящия злáя, / е́же потребити от земли пáмять их.

Воззвáша праведнии, и Господь услыша их, / и от всех скорбей их избáви их. / Близ Господь сокрушеннх сёрдцем, / и смиренныя дúхом спасёт.

Многи скорби праведным, / и от всех их избáвит я́ Господь. / Хранит Господь вся кóсти их, / ни едина от них сокрушїтся.

Смерть грешников люта, / и ненавидящии праведнаго прегрешат. / Избáвит Господь дúшы раб Своих, / и не прегрешáт вси, уповающие на Него́.

Молитва на потребление святых Даров

Иерей: Гóсподи Бóже наш, введый нас во всечестныя дни сия, и общники нас сотворив страшных Твоих Таин, совокупй нас словесному Твоему стаду

и наслѣдники покажи Царства Твоего,
ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

The priest exits the altar and distributes the
antidoron.

Priest: The blessing of the Lord be upon
you, through His grace and love for
mankind, always, now and ever, and unto
the ages of ages.

Choir: Amen.

Dismissal

Priest: Glory to Thee, O Christ God our
hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, both now and ever,
and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.

Priest: May Christ our true God through the
intercessions of his most pure Mother; of
the holy glorious, and all-praised Apostles;
(and the rest) , of our father among the
saints, Gregory the Dialogist; pope of
Rome, of the holy and righteous ancestors
of God, Joachim and Anna; and of all the
saints: have mercy on us and save us, for
He is good and loveth mankind.

Choir: Amen.

Thus the dismissal is made up until Passion Week;
for then, there is a dismissal unique to the week.

After the dismissal, the thanksgiving prayers.

и наслѣдники покажи Царства Твоего,
ныне и присно, и во веки веков.
Аминь.

Священник же выходит из алтаря и раздает
антидор.

Иерей: Благословение Господне на вас,
Того благодатию и человеколюбием,
всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Отпуст

Иерей: Слава Тебе, Христэ Бже,
упование наше, слава Тебе.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому
Духу, и ныне и присно и во веки веков.
Аминь.

Господи, помилуй. (трижды)
Благослови.

Иерей: Христос, истинный Бог наш,
молитвами Пречистой Своей Матере,
святых славных и всехвальных
Апостол, (и прочая), иже во святых
отца нашего Григория Двоеслова,
Папы Римского, и всех святых,
помилует и спасет нас, яко благ и
човеколюбец.

Лик: Аминь.

Так произносится отпуст до Страстной
седмицы; в Страстную же седмицу свой
отпуст произносится.

По отпусте же, молитвы благодарныя.

Конец Божественныя Литургии
Преждеосвященных.